

# 都市原住民族語振興政策—首都台北的 20 年觀察

陳誼誠 Rata · Mayaw

阿美族

臺北市政府原住民族事務委員會教育文化組 組長

國立政治大學民族學系 博士生

## 【摘要】

臺北市政府於 1997 年成立原住民事務委員會，為國內第一個成立且正名為原住民的直轄市一級機關，在具有獨立的預算編列權之下，也開創了諸多創新的施政作為。

在迄今回顧 20 年的發展歷程，除了給付式的社會福利政策以及經建產業及藝文推展的補助政策之外，在業務推動上仍持續推展者應僅有族語振興政策，其他業務除了例行性的作業之外，多為計畫型的施政。

族語政策的規劃應追溯自 2001 年所設置之「語言巢」為始，然此也係因應國家族語振興政策同樣自 2000 年起即逐步展開，而臺北市除了配合中央所推動之族語認證等相關施政之外，亦參考紐西蘭毛利族的 Te Kohanga Reo 沉浸式族語幼兒園的成效及作法，而在台北市推出了「語言巢」政策，提供進行族語學習的管道，目前「語言巢」在台北市仍有 32 巢。然除了這些提供族語學習的課程之外，台北市原民會也陸續推動了各項相關族語政策來擴大及深化族語學習的成效，並營造學習環境。例如在 2010-2012 年所推動的族語家庭計畫、編輯族語教材、配合中央辦理戲劇競賽及單詞競賽等。

本文除筆者於台北市原民會參與觀察提出第一線資料的比較，亦將對於族語政策在都會地區推展所面臨的局限及問題提出檢討，俾作為國家族語政策未來規劃的參考。

關鍵詞：臺北市原民會、族語政策、語言巢

# 都市原住民族語の振興政策—首都台北での 20 年間を振り返る

陳 誼誠 Rata・Mayaw  
アミ族

台北市政府原住民族事務委員会教育文化組 組長  
国立政治大学民族学科 博士課程

## 【要旨】

1997年に台北市政府に設置された原住民事務委員会は、直轄市において原住民の名を掲げた台湾初の原住民関連の一級機関である。当会は独自の予算編成権を持っており、独創的な各種施策を行ってきた。

当会の20年来の発展を振り返ると、福利政策の給付金政策や、経済、インフラ産業、および芸術文化推進関係の補助金政策以外の業務では、日常業務を除きほぼプロジェクト形式の施策であり、継続して行われてきたのは民族語振興政策のみといえよう。

民族語政策構想は「言語の巢」が設置された2001年にさかのぼる。これは2000年から進められた国の民族語振興政策に呼応したものはあるが、台北市は中央政府の民族語認証などの関連施策に協調し、さらにはニュージーランドの幼稚園での民族語イマージョン教育で使われているマオリのコハンガ・レオの効果や方法を参考にし、「言語の巢」政策を推進した。現在、台北市には民族語の学習手段となっている「言語の巢」が32か所ある。また、台北市原民会では民族語学習の効果をより広く深くするために、このような民族語学習カリキュラム以外にもさまざまな民族語政策を推進し学習環境を整えている。例えば、2010-2012年に推進した民族語家庭プロジェクトや民族語教材の編集、中央政府実施の演劇コンテストや単語コンテストへの協力などが挙げられる。

本論では筆者が台北市原民会で実際に参与観察してきた資料の比較のほか、国の今後の民族語政策構想の参考となるべく、都市部での民族言語政策推進における限界や問題についても検討する。

キーワード：台北市原民会、民族語政策、言語の巢

(和訳：石村明子)

## 前言

台灣原住民族語在地位及人口兩項因素均居弱勢，且似乎難以改變，惟在制度上由於社會多元化之趨勢，以及原住民行政部門的設置，加上原住民族教育納入教育制度中，或可藉由語言規劃政策來促進族語的傳承與學習，然其成效如何，已是關心族語活力之研究者所密切觀察的課題。本文以「都市原住民族語振興政策—首都台北的 20 年觀察」為題，即是聚焦於台北市以及於 1997 年成立之原住民事務委員會（下稱台北市原民會）的語言政策上，針對族語流失最嚴重的 20 年間，觀察台北市在施政及成效上的表現。

原住民在台北市的人口數，目前僅有 1 萬 6,048 人，佔台北市總人口數 270 萬 1,645 萬人口的 0.59%<sup>1</sup>，且各族語言差異，以及年輕人口族語能力低落，更顯示出台北市族語使用人口的稀少環境的惡劣與困境。

表 1、台北市各族原住民人口數

阿美	泰雅	排灣	布農	太魯閣	卑南	魯凱	賽德克族
7,716	2,694	1,550	1,016	799	484	243	221
鄒	賽夏	噶瑪蘭	雅美	撒奇萊雅	邵	拉阿魯哇	尚未申報
175	149	44	38	25	19	1	874

資料來源：台北市政府民政局(2016 年 7 月底)

且就表 1 所呈現的原住民各族人口狀況，阿美族、泰雅族、排灣族及布農族人口數均有千人以上，不過族人多分散居住於 12 行政區中，即便是南港、內湖、文山及北投等行政區的人口數較多，但也未自然形成聚落。若假設多製造族群聚聚的機會，就會有族語備使用的可能，的確在教會活動也能讓長輩間得以用族語交談寒暄，如在南港區的玉成教會即是以阿美族為主；進而觀察其他人數較少的民族，如魯凱族、太魯閣族及鄒族等，在幾位有心的族語老師號召之下，仍能夠利用假日聚會，共同學習族語、歌謠及文化，其他的小族則礙於人數偏低，難以營造群聚機會，更遑論族語空間的營造與族語傳承。

黃宣範將衡量語言活力的指標具體化包含以下 4 點<sup>2</sup>：1、比較就學之前學會的語言與長大後學會的語言，2、比較上下兩代間語言傳承的程度，3、比較不同語族相互學習對方語言的程度，4、比較各個不同語言使用的領域。換言之，世代傳承、跨族群語言學習及語言功能是衡量語言活力的主要因素。由於台北市的「二或三代移民」在前所揭示之惡劣族語環境下成長，加上通婚家庭數偏高<sup>3</sup>，因此就學前學會的語言可能多是華語，且上下兩代間語言的傳承，也可能因家中

<sup>1</sup> 台北市政府民政局網站資料(統計至 2016 年 7 月底止) <http://ca.gov.taipei/>(資料時間：2016.8.4)。

<sup>2</sup> 黃宣範,《語言、社會與族群意識:台灣語言社會學的研究》(台北:文鶴出版社,1993)pp.153-156。

<sup>3</sup> 台北市原住民家戶調查統計得知台北市原住民家戶中戶內人口具原住民身分者之戶數計有 7055 戶，戶長具原住民身分者僅為 3620 戶，得知 48.7%的家戶中戶長非原住民。

成員非本族人，不得不使用華語做為溝通語言，此均使得族語若要傳承給下一代得依賴第 2 語言學習方能習得。

在地位及人口等條件因素極為不利的前提下，以下即針對制度面上的語言規劃進行檢視，就台北市原民會所推動之語言振興政策切入，檢視在首都台北的族語政策推展歷程。

## 第一節 語言巢政策的檢討

於 1990 年代族語教育走入校園之後，學校可以利用社團活動時間安排族語的教學，中央及部分地方政府也隨即委託編寫教材，此階段可謂是族語振興運動前的 10 年摸索期。2000 年之後，因許多原住民族人已驚覺語言流失快速，且面臨傳承瀕危的困境，政府部門也展開搶救以及教學措施，不僅「九年一貫課程綱要」納入了本土語言教學，讓原住民族語言列入國中、小本國語文領域的必選課程之一，另為了能落實教學，也辦理族語能力認證考試，俾認證師資進入學校擔任第一線教學工作；並委託政大原住民族語言教育文化推展中心編寫族語教材，讓族語教學課程能順利上路，此時期可謂之為族語的振興運動期。

隨著國家語言政策的調整，同時也直接影響了台北市對於族語振興相關施政的推展。台北市政府於 1996 年 3 月 16 日成立原住民事務委員會<sup>4</sup>（下稱台北市原民會），於成立之初所設置的 4 個業務組<sup>5</sup>中，以 2 組做為推動教育文化工作的主要業務分工。不過，在台北市早於 1991 年即已在東新國小推動族語教育，當時該校原住民學生高達 100 名，而此教學課程係由教育局與民政局聯手開設，<sup>6</sup>另於 1998 年編印《阿美族母語教材手冊》，2000 年製播「原住民鄉土教育及母語教學廣播節目」於中廣寶島網台北台播出<sup>7</sup>，此皆是在 2000 年之前，在台北市所推動的族語相關施政。於 2001 年，當學校原住民族語言課程甫上路且尚未全面落實之際，台北市原民會於當年起 7 月即推出了「台北市原住民語言巢」<sup>8</sup>之語言教學政策，旨在仿效紐西蘭毛利族之語言振興行動，冀求台北市也能在族語的傳承與教學上獲致成效，減緩族語流失的速度，亦提供學子假日學習族語的管

<sup>4</sup> 1995 年 5 月 9 日台北市政府於第 808 次市政會議提案審議通過成立「原住民事務委員會」，並於 1996 年 1 月 19 日台北市議會第 7 屆第 11 次臨時大會三讀通過，旋於同年 3 月 16 日正式成立。

<sup>5</sup> 台北市政府原住民事務委員會組織章程為將組織架構分為 4 組，並分別以數字編組，1 組掌理法政綜合、2 組掌理教育文化、3 組掌理經濟建設、4 組掌理社會福利。至 2007 年修改組織章程，將 4 組名稱改為綜合企畫組、教育文化組、經濟建設組、社會福利組。

<sup>6</sup> 王雅萍，〈試探都會區推動原住民族語家庭計畫的可行性〉，《原住民族語言發展理論與實務論壇》（台北：行政院原住民族委員會，2011）pp. 11。

<sup>7</sup> 台北市政府原住民事務委員會《十年有成實錄》（台北，台北市政府原住民事務委員會，2006）pp.12-16。

<sup>8</sup> 此為台北市原民會前主委孔文吉於民國 90 年 3 月前往紐西蘭參訪，參考毛利族人推動 TeKohanga Reo-毛利語母語中心，並將語言教育推動至學齡前成效斐然，即於返國後以截取「Language net 語言巢」為名，推動語言學習政策。引自顏國昌〈原住民族語言政策與執行〉《語言政策的多文化思考》（南港，中央研究院語言學研究所，2007）p.164。

道。

## 一、語言巢的設置

台北市語言巢起初設置了 16 個教學點，希望能在學校的本土語言教學課程之外，提供原住民學生們另一個學習族語的機會。辦理初期係先針對台北市原住民國中小學生為對象進行規劃，並聘請族語教師、各族耆老、牧師及長老擔任教師，分別於區公所活動中心、教會、安親班、幼稚園，甚至於老師或學生家庭作為設巢處。為使語言巢族語教學之制度得以健全，台北市原民會另訂定相關行政規則，分別為「台北市原住民語言巢暨教學作業手冊」<sup>9</sup>、「台北市原住民語言巢族語教師遴用注意事項」<sup>10</sup>、「台北市原住民語言巢教師督導考核要點」。另為促使家長讓子女入巢學習族語，於 2003 年 3 月召開族語推動委員會議決議要求貫徹「兒童托育補助」第 2 條第 6 條規定：「領取托育補助者，父母應教育子女及鼓勵其子女接受族語教育，如有違反規定者，不予補助」。<sup>11</sup>因此，在語言政策連結福利措施的策略之下，的確讓語言巢的學生數成長有所成長，並讓語言巢數因學習需求而增加。<sup>12</sup>台北市議會 2010 年三讀通過之《台北市原住民族文化保存發展自治條例》，其中第六條明定「市政府應推動原住民族語言保存與傳承。市政府應設置原住民族語言教室，以提供原住民學生學習族語及文化之處所。為鼓勵原住民家庭營造族語環境，市政府應獎勵推行成效卓著之家庭。」同樣亦是為語言巢的設置提供法源依據，且在第二段也提出對族語家庭的鼓勵條文。

表 2、2001 至 2016 年度台北市語言巢設置概況一覽表

年度	族語數	巢數	學生數
2016 年	10 族語	32 巢	約 300 人
2015 年	10 族語	32 巢	約 300 人
2014 年	10 族語	33 巢	397 人
2013 年	10 族語	33 巢	350 人
2012 年	10 族語	33 巢	340 人
2011 年	10 族語	33 巢	317 人
2010 年	10 族語	35 巢	328 人
2009 年	10 族語	35 巢	378 人

<sup>9</sup> 規範語言巢教學內容、設置方式、管理方式、經費請領等相關事項。其中規定每巢學生原則至少 10 人以上，師資鐘點費為每節(50 分鐘)新台幣 600 元整。惟鐘點費於 2007 年調高為 800 元迄今，為全國所支付鐘點費最高之族語課程。

<sup>10</sup> 語言巢教師需通過族語能力認證並參加台北市原民會辦理之「語言巢師資培訓班」及格，或曾擔任族語能力認證考試認證委員者，且教師遴用需經「族語推動委員會」審查合格。另對於考核獎懲也有相關規定。

<sup>11</sup> 孔文吉主委序，引自台北市政府原住民事務委員會《台北市原住民語言巢特刊》(台北，台北市政府，2003) p.2。

<sup>12</sup> 顏國昌〈原住民族語言政策與執行〉《語言政策的多文化思考》(南港，中央研究院語言學研究所，2007) p.168。

2008 年	10 族語	35 巢	737 人
2007 年	9 族語	36 巢	726 人
2006 年	9 族語	32 巢	717 人
2005 年	9 族語	35 巢	737 人
2004 年	9 族語	34 巢	683 人
2003 年	9 族語	31 巢	667 人
2002 年	8 族語	25 巢	333 人
2001 年	8 族語	16 巢	115 人

資料來源：台北市原民會（筆者自製）

就上表中可看出語言巢的巢數在 2007 年時曾多達 36 巢<sup>13</sup>，人數最高於 2008 年曾高達 737 人，不過於 2010 年，無論是在巢數或是人數上均有明顯下滑，尤其是在 2009 年的巢生數驟降為 340 人。此係因 2008 年以前巢生人數的計算均是以報名上課的學生來計算，因此曾報名參加語言巢課程的學生均計算在內，至 2009 年時，則以實際出席的學生來計算，方得知語言巢學生數早已流失大半。且台北市原民會業遭審計單位糾正，不應讓福利措施受到必須參與族語學習達一定時數方可取得，有違公平原則。是以，截至目前，估算學生人數約為 300 人左右，平均每巢人數不及 10 人。

而在台北市所推動的「語言巢」雖然稱為複製紐西蘭毛利人的 Te Kohanga Reo(可稱為父母話幼稚園<sup>14</sup>、毛利語言巢幼兒園<sup>15</sup>、Language nest)，然而，真實樣貌的 Te Kohanga Reo，又是否如實移植到台北市？事實上，紐西蘭毛利人的 Te Kohanga Reo 的語言振興運動是其在 1982 年發起的全國性教育改革，基本原則是讓毛利兒童從一出生開始就要浸淫在毛利語和價值觀。Te Kohanga Reo 運用家庭的觀念來推展母語教育，培養下一代。在語言巢兒童除了可以得到很好的照顧，又能在五歲左右就學會毛利語及英語。負責照顧兒童的 kaiawhi（保母）是精通毛利語言文化的婦人，每天提供四到八點鐘的時間照顧學童。他們完全使用毛利語跟兒童說話、講故事、遊戲。毛利語是語言巢唯一使用的語言：「不管甚麼時候，訪客、督導都必須遵守一個規定：兒童所聽的及所說的都得是毛利語」。大部分的學童入學之前都不會說毛利語，在語言巢三、四年之後，這些兒童都會說毛利語。<sup>16</sup>

相較台北市語言巢則是由政府部門主導的族語學習機制，為推展此項新施政，除了須訂定相關實施計畫編列教師鐘點費及相關教學所需教材及文具費用<sup>17</sup>，聘

<sup>13</sup> 阿美語 12 巢、排灣語 5 巢、泰雅語 3 巢、布農語 4 巢、卑南語 3 巢、鄒語 3 巢、魯凱語 1 巢、賽夏語 1 巢、太魯閣語 4 巢。

<sup>14</sup> 張學謙〈紐西蘭原住民的語言規劃〉《語言政治與政策》(台北，前衛出版社，1996) p.249-251。

<sup>15</sup> 黃麗容《紐西蘭 Maori 語教育之研究：以小學『完全浸滲式』Maori 語教學為例》(台北，台灣師範大學教育學系碩士論文，1999)。

<sup>16</sup> 張學謙〈紐西蘭原住民的語言規劃〉《語言政治與政策》(台北，前衛出版社，1996) p.249-251。

<sup>17</sup> 參見「台北市原住民語言巢暨教學作業手冊」引自台北市政府《台北市原住民語言巢特刊》(台

請通過原住民族語能力認證或是擔任族語認證委員之原住民人士為教學者，採取小班式的族語教學活動。此與紐西蘭由毛利人自發性發起的 TeKohanga Reo 顯有差異，而且在後續的執行上，TeKohanga Reo 漸趨影響了全國的毛利族人，加入的家長以及兒童愈加成長，反觀台北市的原住民語言巢卻是逐漸冷卻。如果跟紐西蘭由下而上的語言巢政策比較起來，台北市推動原住民族語振興有來自政府的積極投入人力、物力，也結合市政府既有相關福利配套措施的運用，應大有可為，不過在都會區，語言巢退去了族人的參與熱度後，便又回復到「族語及文化認同感不足」、「家庭使用族語的意願不高」等不利因素，以致於曲高和寡。<sup>18</sup>

## 二、語言巢運作

大多數的語言復振計畫牽涉到某種形式的教育，Grenoble & Whaley 根據教育的形式討論不同類型的語言復振模式，他們列出以下七種語言復振模式，分別有 1、完全浸泡式課程，2、部分浸泡或雙語課程，3、族語作為第二語言或「外語」，4、社區為主的計畫，5、師徒制計畫，6、語言恢復計畫，7、語言記錄為語言復振奠基。<sup>19</sup>就前述所列之 7 類語言復振模式，其實也因應著語言瀕危的程度而有差異，完全浸泡式的課程雖認為是最佳的方式，然而在台北市語言巢的實際授課過程中仍難以操作，而較常見的授課方式為「部分浸泡或雙語課程」，此較常出現於巢生上課狀況穩定的巢內，對於族語程度漸有起色的學生可採取此方式進行；而大多數的語言巢乃是不得不採取「族語作為第二語言或『外語』」的教學方式，因學生流動性高，且初入巢者大多以熟悉華語為第 1 語言，是以學生及教師均採用習得第 2 語言的方式進行學習與授課。

為能呈現台北市語言巢的實際樣貌，以下即針對各巢教學狀況進行分類，並依其樣態分為穩定發展、巢生偏少及小族語言等類進行描述。

### (一) 穩定發展型：

#### 1、以教會為基礎的巢：

##### (1) 南港區玉成教會阿美語言巢

南港區阿美族語言巢上課地點為於玉成教會，上課時間為每周日上午 10 時至 12 時，係利用兒童主日學時間，創巢初期由教會呂張才牧師、黃松明傳道及曾善美老師教授學生族語及歌謠。自柯伊諾·拉斌牧師牧會後，除持續進行教學之外，族語教學的工作則分由同為教友的胡美英老師、陳巖玉妹老師以及熱心協助的教友們共同教學。由於家長同時也會參與教會活動，因此對於教會設巢進行族語教學多表贊同，同時因教會常穿插族語傳道，同族教友也常用族語交談，是

---

北，台北市政府，2003)。

<sup>18</sup> 廖傑隆《都市原住民族語政策研究—以台北市語言巢為例》(台北：國立台灣師範大學教育心理與輔導學系博士論文，2007)。

<sup>19</sup> 引自張學謙《原住民族語復振家庭與社區模式》(台北：行政院原住民族委員會，2006)。

以，此為都會地區難得的族語社區雛型。

## (2) 中山區神愛教會泰雅語言巢

此為顏金龍牧師所主事之教會，教會中聚集中山區一帶原住民學生，是以，在巢生的來源多半穩定，學生也多藉由參與教會活動而間接入巢上課。

### 2、以文化學習為底的教學：

雖然有許多語言巢的教學都會結合文化文化豐富教學內容，但是以柯菊華老師的魯凱族語言巢推展最具成效。此巢在教學時係藉由古謠練唱、戲劇及部落尋根活動，提供巢生運用族語的機會，且主動爭取展演的平台，讓巢生的族語得以向外展現，亦能增加巢生對族語演說的信心，並肯定族語的功能。

另由謝金水老師所負責的太魯閣語言巢亦同樣是以傳統樂器以及文化技藝的教學為主，讓巢生能夠在演奏樂器及操作傳統技藝的同時，也得以學習到族語詞彙。而此巢也同樣以戲劇來強化族語的使用能力，與前述的魯凱語言巢一樣，雙雙都在全國的戲劇競賽中有著傑出表現。

### 3、親子共學的教學：

杜珞琳老師於松山區及文山區的排灣語言巢教學，由於教師教學過程多鼓勵家長參與學習，因此，親子共同學習為此語言巢的特色，其也已培養 2 名家長通過族語能力認證考試，並時常協助語言巢教學工作。另由鄭春美、楊寶珠老師的排灣語言巢，以及北投由石佳蓉老師負責的阿美語言巢，亦同樣會藉由串連同族族人年輕家長共學，在課程中除了可以增加親子間的族語對話，也可同時提升家長的族語能力，讓族語家庭的營造在課後成為大家共同的目標。

### 4、同族語跨巢合作的教學：

太魯閣族語除了前述的謝金水老師之外，另尚有金純敏、金美麗及連城老師的語言巢，而後述 3 巢亦是較常互動的語言巢，經由巢生間的交流，除了可以相互學習之外，也可藉由共同的主題來增加學習成效。例如在 2016 年的單詞競賽，此 3 巢即整合巢生分國小及國中組代表台北市參加全國賽，在培訓過程中整併上課，確實讓所有巢生建立了共同的意識，並藉此讓族語能力提升到相當的程度。

### 5、單純族語教學：

課程設計單純以族語教學為內容，但尚能穩定發展的語言巢分別如下，每巢的學生約在 10 人上下，惟每到下半年當學生準備要參加族語加分考試時，巢生人數會有明顯增加，待考試結束後又回歸到一般人數，此是這些語言巢較常見的狀態。



表 3、單純族語教學語言巢一覽表

	巢別	教師姓名	授課地點
1	文山區阿美語言巢	林春妹老師	木柵國小
2	內湖區阿美語言巢	陳林光妹	東湖國宅
3	萬華區阿美語言巢	宋玉妹老師	萬華區民活動中心
4	南港區泰雅語言巢	烏巴赫尤紀老師	北原會館
5	文山區泰雅語言巢	王永雄老師	興豐活動中心
6	北投區布農語言巢	林秋英老師	凱達格蘭文化館
7	中山區布農語言巢	林秋英老師	中山區民活動中心

資料來源：台北市原民會（筆者自製）

### （二）巢生偏少型：

下列巢生偏少的語言巢在每周的上課人數常低於 5 人以下，甚而常出現 1 對 1 教學的狀況，偶而還會發生巢生無人出席的窘況，加上巢生流動狀況嚴重，學習成效難以持續。不過，此些語言巢皆屬大族，巢生來源不應是問題，惟在巢生人數偏低的情形之下，已是台北市原民會目前要面對的問題。

表 4、巢生偏少語言巢一覽表

	巢別	教師姓名	授課地點
1	北投區阿美語言巢	吳惠子老師	凱達格蘭文化館
2	南港區阿美語言巢	陳嚴玉妹老師	北原會館
3	南港區阿美語言巢	高進財老師	北原會館
4	南港區阿美語言巢	林紫瑩老師	北原會館
5	大安區排灣語言巢	湯賢慧老師	北原會館

資料來源：台北市原民會（筆者自製）

### （三）小族語言型

小族語言的巢生人數同樣偏低，但係因為原本設籍或於台北市就學的學生人數原本就較少，因此難以有較多的巢生參與學習，而且其中有部分的語言巢將巢生的年齡層及身分開放，讓有意學習的平地學生、社會人士，甚至於外籍人士，都同意入巢上課，達到行銷族語的目標。

表 5、小族語言語言巢一覽表

	巢別	教師姓名	授課地點
1	大同區鄒族語言巢	莊作合老師	北原會館
2	南港區達悟語言巢	馬月琴老師	北原會館
3	內湖區卑南語言巢	洪艷玉老師	北原會館

4	大安區卑南語言巢	鄭春香老師	自宅
---	----------	-------	----

資料來源：台北市原民會（筆者自製）

### 三、語言巢的體檢

2009年台北市原民會針對語言巢教學自行進行訪查，即發現部分語言巢人數已嚴重流失，有的巢已然成為1對1的類師徒制教學。經詢族語老師困境如何因應解決時，則有族語老師希望公部門能提供台北市學生個資，俾利教師直接聯絡家長並邀請學生至語言巢上課；另也有部分語言巢雖維持較多的學生人數，但在教學上所面臨的困境則是因混齡教學、學生進巢時間不一以及學習程度不同，造成教學無法統一進行而須依程度分別教授。畢竟，所有的語言巢皆是老師獨自教學的方式進行，無論學生數多寡皆是由1位老師進行講授式的教學活動，若是巢生中程度差異甚大時，也只能配合大多數巢生的程度進行教學，程度好的巢生勢必對語言巢教學感到無趣，而程度差的巢生也同樣因無法配合進度而心生挫折。面對此現象，即有同在凱達格蘭文化館的阿美語言巢的兩位老師，協議分別教授初階班及進階班，以解決此問題。除此之外，若未能有可相互支援的語言巢，族語老師則勢必須設計可滿足不同程度差異學生的上課方式，若無法調整，則巢生的流失恐難以阻止。

台北市原民會有鑑於語言巢每周2至3小時的族語教學恐已面臨失能的困境，為徹底改善此狀況，並落實族語家庭化及社區化目標，便在2010年推動「台北市原住民族語言輔導計畫」欲檢視語言巢教學的實際樣貌，並針對族語家庭化及社區化進行嘗試性的操作，除了希望能建立族語家庭的推動模式，並且也在無聚居部落的台北市，試辦類似族語社區的活動。

政大原住民族研究中心於2010年接受委託執行計畫，並藉由與語言巢老師訪談，發現學生數快速減少除了前述各項因素外，亦也可能因為學校已有族語課程，且家長多希望子女能利用假日充實其他學科的能力，故多放棄在假日學習族語而是選擇去補習；另一原因則是因為大多學生是屆臨族語加分考試前方入巢上課，認為族語只要短期的加強就可以通過認證。另根據輔導計畫所進行的家戶訪談觀察中亦發現，家庭對族語學習的態度不一、政策的周延性及學校系統支持的力道不夠，同樣也讓語言巢推行遇到瓶頸。

經過委託團隊的陪伴與研究觀察，語言巢必須要親子家庭化，家庭化需要有一些誘因，政策上面應該鼓勵族語家庭去做拓展。<sup>20</sup>而此項建議，也同時伴隨著全國首創的族語家庭方案的推展。

<sup>20</sup> 王雅萍〈試探都會區推動原住民族語家庭計畫的可行性〉，《原住民族語言發展理論與實務論壇》（台北：行政院原住民族委員會，2011）p.29。

## 第二節 2010 年後的政策實驗與推展

### 一、族語家庭方案

家庭是學習族語最重要也最需要支持的場域，惟因族語流失現象嚴重，族語儼然成為第 2 語言甚而是放棄使用的語言，且後輩學習與傳承族語意願逐漸低落。台北市原民會於 2010 年藉由「族語家庭培力輔導計畫」，同樣委由政大原住民族研究中心協助鼓勵 15 個原住民家戶落實在家說族語的目標，並且讓部分語言巢轉型成為親子語言巢，且族語家庭是每周讓族語老師進入家庭中進行培力輔導，直接協助家長營造族語環境，並輔以族語的教學。政大團隊經由族語家庭的拓展，結合親子語言巢的策略，不僅要求家長每周陪著子女到語言巢共同學習，並且將所學內容帶至家中反覆練習，進而在執行團隊的協助下，營造家中的族語情境，期末也推薦優秀之親子語言巢以及族語家庭作為觀摩示範。於計畫推動下，除了讓語言巢師生們了解到語言巢轉型已是日後台北市原民會在語言政策上的重點，將族語的學習從語言巢落實到家庭中，亦是搶救族語生命刻不容緩的行動。

不過，在 2010 年共招募 23 個家庭，2011 年招募 30 個家庭加入，惟未能顯見執行成果，至 2012 年時仍廣續推動族語家庭培力計畫，並且將目標提高到 50 戶。但在實際運作的過程中，卻發現許多不利於族語家庭推動的幾項問題，其一，家庭僅在族語老師到府培力的簡短 1 小時共學族語，仍未落在每日的生活中；其二，部分族語老師未與家庭建立共學關係與共識，致迭生老師拒於門外的情形；其三，族語老師未如實前往家庭進行教學；其四，族語老師培力方法不佳，未能激發家庭成員願意持續使用族語。

此項方案於 2013 年因推展狀況未如預期而告終，雖然仍有部分家庭在此期間確實營造了在家中說族語的風氣與習慣，但相較於所投入的成本及成效，以及族語老師的投入狀況不佳等因素，不得不暫停族語家庭的推展。

### 二、編印族語教材

台北市原民會歷年均會編印各類族語教材，包含紙本、數位教材或生活百句口袋書等，惟因書寫符號尚不穩定，以及委請族語教師編寫時未準確校對詞彙寫法或詞彙正確性，故往往在教材推出後迭遭批評，而所編教材即束之高閣，使用狀況不佳。由於在語言巢的族語教學上，許多族語老師皆採自編教材進行教學，甚而是無教材教學，且多次向台北市原民會要求提供可使用的教材。是已，於 2012 年則再度規劃編寫教材，當年編寫《今天我請客—原住民族語繪本教材》，內容係以原住民傳統飲食為主題，每一插圖均以一族之飲食介紹為內容，另採用貼紙方式將族語文字貼入插圖內，期望以圖文並茂之全族語教材，提升學生學習之興趣，達到寓教於樂效果。2013 年所編印之《小故事大道理—原住民族語教材》，則是以各族所流傳的神話傳說故事為體裁，在一本冊子內同時呈現各族族語的故事，學習者可以在書中挑選要學習的族語故事進行學習，而他族的故事則

可閱讀漢字來理解故事內容。2014 年編輯《原來是手指看病手冊》，則是由本市族語教師自行翻譯，透過圖片及 12 族族語，讓學生學習人體、生理及生病現象的族語詞彙，並公開於本會官網提供族語教學使用及族人線上閱讀。

### 三、編印「族語家庭推動工作手冊」

為了讓家長在家庭中若要營造族環境，台北市原民會參考紐西蘭毛利語復振運動所印製之家庭工作手冊，並參考張學謙教授協助行政院客家事務委員會出版《母語家庭推廣手冊》及《親子家庭母語問答集》，另編寫適合台北市原住民家庭使用之手冊，做為推動族語家庭的行動守則。在內容規劃上較具特色的部分為「如何使用這本小冊子」，說明家長如何利用此手冊所提供的策略及方法，落實在家庭中營造族語使用的環境；「族語家庭實行守則」則是以淺顯易懂的方式將「一人一語」、「一地一語」等理論概念傳達給家長，並提供營造族語家庭環境的方法；「給家長的 Q&A」係以輕鬆的方式呈現個家庭學習族語遇到的狀況與問題，將艱深的理論與建議，以簡單的比喻讓家長了解。

### 四、族語網站「台北市母語巢」功能擴充<sup>21</sup>

此係台北市原民會委託台北市立大學的工作團隊進行的網站改版計畫，展開了一連串影片製作、教材 e 化及網站改版的工作，提供給無論是習慣使用桌上型電腦、手機或平板電腦的學習者，得以隨時隨地學習的數位平台，內容說明如下：

#### （一）數位教材網頁

將台北市原民會在 2013 年出版的族語教材《小故事大道理》全本數位化，另也收錄 2014 年編寫的《原來是手指看病手冊》，由於手冊內所收錄都是前往醫院看病時所會使用到的詞彙，因此，在網頁內也分別以「認識身體」、「常見病痛症狀」、「心理感受」來逐一介紹各種常用詞彙。

#### （二）影音平台網頁

此平台跳脫了靜態教材的學習框架。藉由拍攝各族語歌謠 MV 及教學實況，剪輯了心得分享等內容，藉此讓師生們互相交流、分享對「族語」的想法，也讓學生們的學習成果經由影片行銷出去。

#### （三）繪本中心

繪本中心整合雙北市現有族語繪本故事書，並收錄及數位化 2012 年所編輯《今天我請客—原住民族語繪本教材》，另外由新北市政府在 2010 年至 2014 年藉由本土語言親師生創意繪本競賽所製作的數位繪本，也同樣連結到本網站，提供瀏覽者更多有趣動畫來增加學習樂趣。

<sup>21</sup> 劉凱勛〈全數位的族語學習在台北市母語巢網站〉《原教界-原住民族教育情報誌》68 期 2016 年 4 月號，pp.26-29。

#### (四) 課程師資

為了讓更多想要學習族語的學生能夠快速地找到語言巢上課地點，以及了解族語老師的資訊，網站特別提供了「課程師資」的網頁。並結合 google 地圖的功能，若是已選定想要上的課程，即可根據頁面所列資訊進行洽詢並藉由清楚的地圖自行前往上課。

#### 五、假日族語幼托計畫

此計畫為 2016 年所推出的創新計畫，係因應中央原住民族委員會推動族語幼兒園及族語保母之政策，又考量於台北市難覓收有較多原住民學齡前學童之幼兒園，故改採假日幼托方式來實驗是否具可行性。除了設計一般結合生態、生活及藝術等主題課程之外，族語及文化課程是本計畫的核心重點，而老師也多藉由唱跳活動以及全族語的課程環境，讓學童自然理解族語，不過，雖然近 20 名學童分別來自阿美、泰雅、太魯閣、賽夏、鄒、排灣及布農等家庭，但在課程上先只就人數比較多的阿美及泰雅來提供族語教學。5 月開展至 8 月的 10 周課程之後，學童多已能演唱阿美族語及泰雅族語各 3 首歌謠，並都能用兩種族語數數字 1-10，且就學童與老師的言語互動間，即可以看出學童已學會許多生活族語詞句，並自然使用，成效讓許多家長驚訝，尤其是許多在家中無使用族語，且不諳族語的家長，更是肯定此計畫的推動，促進也刺激了家長與學童在家中使用族語。

#### 結論

雖然目前在台北市語言巢仍持續推動族語教學活動，不過因為族語瀕危狀況日漸嚴重，以及巢生流失的現象未見改善，縱然已立法保障族語學習，若未能在目前教學者及學習者的態度上有所突破，語言巢難以從空洞的族語教室中看出活力。台北市原民會經檢視語言巢的執行方式未能引起家長以及巢生對族語的認同與學習興趣，複製第 2 語言學習的模式，顯然難以維持巢生的學習意願，而家長對族語的冷漠，亦是需進一步面對並解決的問題。

自 2010 年起，台北市原民會即為能突破族語教學政策的困境，陸續推出多項族語相關政策，除針對語言巢進行體檢與輔導，也嘗試推動族語落實到家庭及社區的方案，另也開始編輯族語教材，惟經過 6 年的推展後，雖族語家庭暫停實施，但在 2016 年所進行的網站改版以及假日族語幼托計畫，仍舊是希望得以在不同的領域中嘗試找到族語振興的契機。由前述所提及各項創新施政的執行情形，皆代表著台北市原民會在搶救族語、提振族語工作者士氣以及激發族人學習族語的動機，其施政成效仍需要時間來觀察，然在台北市原民會成立 20 年過程中，於族語政策上的變動與調整，亦可看出族語振興業務推展確實是項不容易也難以立竿見影的一件事。

## 參考書目：

王雅萍

2011〈試探都會區推動原住民族語家庭計畫的可行性〉《原住民族語言發展理論與實務論壇》台北：行政院原住民族委員會。

孔文吉

2003〈主委序〉引自台北市政府原住民事務委員會《台北市原住民語言巢特刊》台北：台北市政府。

台北市政府原住民事務委員會

2006《十年有成實錄》台北，台北市政府原住民事務委員會。

陳淑嬌

2007〈台灣語言活力研究〉《語言政策的多元文化思考》台北：中研院語言所。

張學謙

1996〈紐西蘭原住民的語言規畫〉，刊於《語言政治與政策》，施正峰編，台北：前衛出版社。

2006《原住民語言復振家庭與社區模式》台北：行政院原住民族委員會。

黃宣範

2001《語言、社會與族群意識-台灣語言社會學研究》台北：文鶴。

黃麗容

1999《紐西蘭Maori語教育之研究：以小學『完全浸滲式』Maori語教學為例》台灣師範大學教育學系碩士論文。

劉凱勛

2016〈全數位的族語學習在台北市母語巢網站〉《原教界-原住民族教育情報誌》68期。

廖傑隆

2007《都市原住民族語政策研究—以台北市語言巢為例》台北：國立台灣師範大學教育心理與輔導學系博士論文。

顏國昌

2007〈原住民族語言政策與執行〉《語言政策的多元文化思考》南港，中央研究院語言學研究所。